



齐鲁晚报·齐鲁壹点  
记者 师文静

### 杰出的“老头”—— 被誉为“诗译英法唯一人”

2021年4月18日,是许渊冲的百岁生日,北京大学举办了“许渊冲先生翻译思想与成就研讨会”,庆祝许渊冲百岁眉寿。据报道,在此次会议上,这位百岁老人以“关关雎鸠”的翻译为例阐释了中国传统文化的独特魅力,表达了不同文化语境下翻译思想的交融与通达。他认为,中国文化特别是优秀的传统文化是世界先进文化的重要组成部分,他勉励翻译同仁能够让中国的译法和翻译理论走向世界,让悠久灿烂的中国文化为世界人民所熟知。

北京大学新闻与传播学院官网显示,许渊冲先生1921年生于江西南昌,1938年入国立西南联合大学,1939年把林徽因怀念徐志摩的新诗《别丢掉》译成英文,1941年应征在美国志愿空军任英文翻译。

1983年,许渊冲来到北京大学,任外国语学院客座教授,讲授文学翻译;1984年兼在国际关系学院开设中西文化比较课程,1985年在国际文化教研室(后改属新闻与传播学院)任教,为双学士及研究生开设翻译及文化课程。直至1991年退休。

许渊冲已从事文学翻译八十余年,译作涵盖中、英、法等语种,翻译主要集中在中国古诗英译,形成韵体译诗的方法与理论,被誉为“诗译英法唯一人”。他的翻译著作包括《诗经》《楚辞》《李白诗选》《西厢记》《红与黑》《包法利夫人》《追忆似水年华》等中外名著。

2010年,许渊冲获得“中国翻译文化终身成就奖”。2014年,许渊冲荣获国际翻译界最高奖项之一

# 挥洒着诗意 走完百岁人生

## 著名翻译家许渊冲先生辞世

6月17日,北京大学官方微博发布消息称,我国翻译界泰斗、北京大学新闻与传播学院教授许渊冲先生于6月17日上午在北京逝世,享年100岁。从此,世间又少一可敬又可爱的“老头”。



在央视的《朗读者》节目,当时年近百岁的许渊冲依旧精神矍铄。

的“北极光”杰出文学翻译奖,成为首位获此殊荣的亚洲翻译家。

### 可爱的“老头”—— 朗诵林徽因的诗泪洒现场

年轻人知道和了解许渊冲是在2017年的文化类节目《朗读者》中。节目上年近百岁的许渊冲依旧精神矍铄,充满睿智与豁达。谈起

心爱的翻译,他兴致盎然,可爱得像像个老顽童。他喜爱翻译,希望更多人读到自己的书,甚至名片都印着“书销中外百余本,诗译英法唯一人”。许渊冲对自己这个身份的解释是:“这是事实!1958年,我已经出版了一本中译英、一本中译法、一本英译中、一本英译法。六十年前我已经一样出一本。那个时候,全世界没有第二个人。”

翻译对许渊冲来说不是苦差事,而是人生最大的乐趣,他说:“同一句话,我翻得比别人好,或比自己好,这就是乐趣。这个乐趣是别人夺不走的。”

在节目现场,许渊冲说起自己翻译的第一首诗是林徽因的《别丢掉》,并现场朗诵了这首诗。他说当时译这首诗是因为喜欢一个女同学,但当他再度朗诵

其中的诗句,却哽咽流泪了,在场观众无不动容。

也是在《朗读者》中,许渊冲说自己要在100岁之前译完《莎士比亚全集》。

### 诗意的“老头”—— “哈姆雷特”译为“哈梦莱”

许渊冲的翻译追求意境之美,更注重传情达意,他翻译《莎士比亚全集》的书名甚至都追求意境之美。与此前通行的译名《哈姆雷特》《麦克白》《爱的徒劳》不同,他的翻译为《哈梦莱》《马克白》《有情无情》。

许渊冲曾经这样解释他的翻译理论:“中国学派的文学翻译却要求优化,传情而又达意。我评论文学翻译标准是:一要达意,二要传情,三要感动。正如孔子说的,‘知之者不如好之者,好之者不如乐之者。’知之就是理解,达意;好之就是喜欢,传情;乐之,就是愉快,感动。形似而意似的翻译能使人知之,传达意美才能使人好之,传达三美(意美、音美、形美)更能使人乐之。”

根据公开报道,这两年许渊冲正在翻译的有《莎士比亚戏剧集》和亨利·詹姆斯的《一位女士的画像》,在翻译后者时许渊冲命名为《伊人情影》。目前草鹭文化公司与浙江大学出版社·启真馆正在陆续出版《许渊冲译莎士比亚戏剧集》,共四卷,收录了十多部许渊冲的译本。许渊冲虽说要翻译《莎士比亚全集》,可在一些采访报道中,也可以看出,他的翻译并不为了翻译全集而翻译,翻译到自己不喜欢的剧目他就暂且搁置,“计划也可以改,不喜欢就不做了”。

许渊冲在自述《梦与真》中经常提到一句话,是他在报纸上读到的:“和你喜欢的人在一起,做你喜欢做的事,就是幸福。”如此来看,这句话也许是许渊冲人生的写照。

# 促消费政策效应不断显现 国内消费市场稳步复苏

文化和旅游部14日发布的2021年端午假期文化和旅游市场情况显示,端午假期三天,全国国内旅游出游8913.6万人次,按可比口径同比增长94.1%,按可比口径恢复至疫前同期的98.7%;实现国内旅游收入294.3亿元,同比增长139.7%,恢复至疫前同期的74.8%。

事实上,今年以来,中国消费市场已经持续加速回暖。5月1日到31日,商务部会同国家发展改革委等五部门组织开展了2021年全国消费促进月活动。活动期间,全国累计实现商品和服务交易额4.82万亿

元。银联商务数据显示,5月份住宿类、餐饮类和娱乐类消费同比分别增长64.5%、33.5%和11.3%,比2019年同期分别增长15.8%、7%和2%。

此外,文化和旅游部网站6月15日发布消息称,为助力全面推进乡村振兴战略,促进城乡融合发展,充分发挥乡镇对乡村旅游的服务带动功能,提升乡村旅游发展质量和综合效益,文化和旅游部、国家发展改革委在推出两批1000个全国乡村旅游重点村的基础上,将全国乡村旅游重点村名录拓展为全国乡村旅游重点村镇名录。

从地方来看,各地着力打造“夜经济”,将促进服务消费潜力进一步释放。例如,第二届“上海夜生活节”于6月5日拉开帷幕;南京、西安、济南、沈阳、福州、淄博、常熟、南昌等城市全面加码夜经济,打造集“食、游、购、娱、体”等多元于一体的夜间消费市场,拓展消费维度。

“自去年二季度以来,消费支出逐季回升。展望全年,限制消费的收入正逐步恢复,就业持续改善,消费意愿也将有所提升,因此未来消费仍将向好。”中信建投证券分析师黄文涛认为。

用好山东红色资源 传承齐鲁红色基因

## 中信银行济南分行 推动党史学习教育走深走实

为深入贯彻落实习近平总书记重要讲话精神,中信银行济南分行党委部署开展红色资源教育实践活动,各级党组织有效利用当地红色资源开展党史学习教育,从党的百年伟大奋斗历程中汲取智慧和力量。

### 分行党委赴济南战役纪念馆参观学习

日前,济南分行党委书记、行长杜晓峰同志带队赴济南战役纪念馆开展党史学习教育。济南战役是我军由农村包围城市转入大城市作战的标志性战役,历史地位和作用极为特殊。活动当天,分行党委委员、机关党委委员及同城部门党支部书记等,在讲解员的带领下,认真观看了大量翔实的历史文献、照片及珍贵文物,了解了济南战役的始末。透过纪念馆内青铜色奋勇冲锋的战士浮雕,以及一件件作战地图、作战工具、戎装血衣,战役全景画卷等,学员深切感受到革命战士在党的正确领导下,艰苦奋斗、革命到底的热血情怀,以及英勇奋战、无私无畏的革命气魄,激发了强烈的爱党爱国热情。参加活动的全体党员干部列队重温入党誓词,在肃穆庄严的纪念馆前再次接受入党誓词的洗礼。

### 各级党组织积极响应

中信银行济南分行辖属各

级党组织积极响应,踊跃参与,因地制宜开展多种形式的党史学习教育。章丘支行党支部组织前往章丘第一支抗日武装纪念馆,倾听老一辈共产党人挽救民族危亡、为革命理想不惜牺牲一切的爱国主义情怀;市中支行党支部组织参观蔡公时纪念馆,回顾“五三惨案”沉痛历史,深刻感悟到祖国今天繁荣富强、和谐发展局面的来之不易;分行零售银行部党支部参观山东省美术馆“画述百年”馆藏革命历史题材作品展,了解建党百年伟大成就,感悟红色艺术家对党和人民的无限热爱。

### 利用红色资源开展 联合党建

中信银行滨州分行与人行滨州中心支行货币信贷科党支部赴滨州市廉政警示教育基地,联合观看学习中国共产党反腐历程,坚定了深入推进党风廉政建设和坚决与腐败斗争到底的信念;历下支行党支部赴该行客户国家粮食和物资储备局山东局处,参观学习新中国百年物资储备发展史,并与客户党组织开展党建工作交流。

赓续党魂、传承精神。中信银行济南分行将持续利用红色资源开展党史学习教育,大力弘扬革命精神,号召和引领全行以忠诚诠释初心、用担当践行使命,确保党史学习教育有力有序推进。

## 齐鲁晚报·齐鲁壹点理财社群开课啦

随着经济不断发展、国民财富日益累积,家庭财富管理越来越重要。鉴于每个家庭的资产状况、理财预期皆不同,且理财投资的渠道和方式又多种多样。如何理财,已经成了家庭必修课。齐鲁晚报·齐鲁壹点创建的理财社群应运而生,免费为读者用户提供系统专业的理财服务,树立正确的理财观念。通过系统学习理财知识,让每个家庭的资产得到合理优化配置,进而创造更加和谐美好的生活。添加客服微信号licai1588或扫码即可报名。

### 部分课程目录:

- ◆不会理财,吃了多少亏?
- ◆如何辨别投资陷阱。
- ◆定投=轻松加薪,你要不要?
- ◆保险别乱买,不花冤枉钱。
- ◆手把手教你查看理财工具。

……

更多精彩课程,报名即可学习

### 适合人群:

- ①理财小白:想理财,却不知道从何下手
- ②投资达人:做了很多投资项目,不赚钱反而还亏钱
- ③白领一族:每月辛辛苦苦打工赚来的钱,却熬不到下个月

### 发工资

④宝妈、“工作狂”,无暇理财的人群

报名时间:6月18日-6月23日

扫描二维码即可报名

